



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0663

Venerdì 10.11.2000

Sommario:

◆ VISITA UFFICIALE A PAPA GIOVANNI PAOLO II E ALLA CHIESA DI ROMA DEL PATRIARCA SUPREMO E CATHOLICOS DI TUTTI GLI ARMENI, KAREKIN II (8-11 NOVEMBRE 2000) - III

◆ VISITA UFFICIALE A PAPA GIOVANNI PAOLO II E ALLA CHIESA DI ROMA DEL PATRIARCA SUPREMO E CATHOLICOS DI TUTTI GLI ARMENI, KAREKIN II (8-11 NOVEMBRE 2000) - III

Alle ore 11.30 di oggi, nella Patriarcale Basilica Vaticana, il Santo Padre Giovanni Paolo II presiede insieme con Sua Santità Karekin II, Patriarca Supremo e Catholicos di tutti gli Armeni, una Celebrazione Ecumenica.

Nella processione di ingresso l'Em.mo Arcivescovo di Napoli porta la reliquia di S. Gregorio Armeno detto l'*Illuminatore*, che al termine della celebrazione il Santo Padre consegna al Catholicos. La reliquia è quindi affidata al Vescovo responsabile della pastorale di Yerevan per essere collocata nella erigenda chiesa cattedrale della città.

Nel corso della Celebrazione Ecumenica, dopo le letture bibliche, Sua Santità il Papa Giovanni Paolo II e Sua Santità il Catholicos Karekin II tengono l'omelia.

Di seguito pubblichiamo le parole introduttive del Papa all'Omelia di S.S. Karekin II e i testi delle rispettive Omelie:

◦ PAROLE INTRODUTTIVE DEL SANTO PADRE

Carissimi Fratelli e Sorelle, abbiamo ascoltato la parola di Dio. Abbiamo sentito proclamare il Vangelo in lingua armena, quale segno della sua destinazione universale: la stessa Buona Novella è annunciata in ogni lingua a

tutte le genti.

Quest'unica parola di Dio ci ha convocati oggi qui a pregare per la ricomposizione della piena comunione tra tutti i credenti in Cristo.

Con gioia profonda vi esorto ora ad ascoltare la parola di Sua Santità Karekin II, Patriarca Supremo e Catholicos di tutti gli Armeni.

[02261-01.01] [Testo originale: Italiano]

◦ OMELIA DI SUA SANTITÀ KAREKIN II

Blessed is God, who has guided our efforts to reach out to sister churches in this year marking the 2000th anniversary of the birth of our Lord Jesus Christ, and the first year of our reign as Catholicos of All Armenians. In embracing our spiritual brethren, we renew and reinforce the centuries-old ties and cooperation between us. With a grateful heart we offer prayers of thanksgiving to the Almighty, as we exchange with the head of the Roman Catholic Church the love and reverence we share in Christ.

Your Holiness, our heart abounds with joy on this occasion. Our visit to Rome has been greeted with an unparalleled display of welcome, crowned by brotherly love. From the hand of Your Holiness, the worthy and wise successor of the Holy Apostle Peter, we, the successor of the Holy Apostle Thaddeus and the Apostle-like St. Gregory the Illuminator, gratefully receive the relic of the latter, who is considered the Second Enlightener of the Armenian people and a great saint of the holy universal Church. This event is indeed a joyous milestone in the life of all Armenians living in the homeland and throughout the diaspora. Today, the Roman Catholic Church has presented a priceless treasure to the Armenians, to acknowledge the 1700th anniversary of the declaration of Christianity as the national religion of Armenia.

Joining us in this holy cathedral today are a number of our children, who have come to Rome from twelve countries on five continents; their presence bears witness to the joy and exultation of our entire people. Their prayers, along with those of our clergymen and those of our Roman Catholic brothers and sisters, intermingle under these hallowed arches to beseech the intercession of the Holy Enlightener and father of our faith--that great saint whom you call Gregory the Armenian. These prayers raise an immaterial edifice, which "grows into a holy temple in the Lord" (Eph 2:21) through our love and faith in Christ. It is a cathedral of light, built not by mortal hands--among whose architects is St. Gregory the Illuminator, the great confessor of Christ, pre-eminent law-giver of the Armenian nation, and our first catholicos.

Seventeen hundred years ago, St. Gregory emerged from his unjust imprisonment. He had previously endured unspeakable torture, and had been subject to thirteen years' confinement in Khor Virab, the dungeon of the doomed. But by the will of God he was released. Despite his sufferings he rejected bitterness, and took up the way of purity by resuming his preaching of the life-giving word of God. The Light of the Gospel intensified in the land of the Armenians, resulting in the miraculous conversion of our people. Later, through St. Gregory's visionary eyes, our nation witnessed the Risen Savior, clad in light, descending from the unreachable heavens to smite the soil of our homeland. The power of St. Gregory's faith transformed the character and meaning of our national life. Since that time--and unto the ages of ages--that faith has borne the seal of Christ, and is anchored in Holy Etchmiadzin, which rose from the earth at the descent of the Only Begotten. In the fitting words of the historian Arakel Davrijetsi: "The entire Armenian nation is attached to the Hand of St. Gregory [i.e. his relic] and Holy Etchmiadzin" (ch. xvii).

St. Gregory, the shepherd who dedicated his life unsparingly to the Armenian people, has never left his flock. When we were beset by wolves, or scattered across the world, or taken into captivity by unholy usurpers; as we stand at the crossroads of history, or lie in our eternal rest--he has been with us, sharing our tribulations.

In the name of our people, we express our thanks and appreciation to His Eminence Michele Giordano, the Cardinal of Naples, and to the devoted sisters of the Monastery of St. Gregory, who have reverently protected

the relics as well as the instruments that tortured the great confessor of Christ. For five centuries, these relics have attracted thousands of pilgrims to the Monastery of St. Gregory, thus perpetuating the inspirational and mysterious mission of a saint who dedicated his life to God.

Today, our holy Illuminator returns to his people, to rejoice with them in the atmosphere of freedom and independence, and to bestow his blessings on the land of Ararat by means of his illustrious relics.

Like other Christians, our people have had a long history of zealously venerating the relics of saints--to the surprise and discouragement of enemies who would force us to deny the truth of Christianity. Though others have tried to strip us of our faith, Christianity is not a garment to be worn and tossed away, but is to our people the very hue and texture of our skin. Attempts to change such things can only be vain, and Armenians have been willing to prove this--even at the cost of their own martyrdom. Likewise with Christ beside us, fortified by the sacraments of the church and the relics of the saints, we have stood our ground on the saving road of the Cross, defending the embattled citadel of Christendom in the East.

Even so, today our people are deprived of many relics and holy shrines located in the vestiges of historic Armenia, which still attest to the Christian presence in those lands, and which have been sanctified by the sweat and blood of the Armenian people. Most of the Armenians present here are the offspring of the remnant of our people that survived the Armenian Genocide of 1915. Having been deported from their historic homeland, after wandering from place to place, they finally settled in the various countries of the world and established the present-day Armenian diaspora. The people in our entourage are descendants of those who sought refuge from the Genocide; today they are upright and devoted citizens of their respective countries, and enjoy the respect and trust of their adoptive and beloved homelands. The fact that Ottoman Turkey perpetrated the Armenian Genocide is well known to the clergy of the Western churches, who followed the philanthropic example of Christ and stretched out their hands to assist our afflicted people.

Consequently, we harbor a deep sense of gratitude to all those who rendered support to us in those terrible days. This feeling will never be extinguished from our hearts; nor will the affection we feel towards others who came to our aid during the Genocide, and during the earthquake of Spitak, the tribulations associated with our transition to independence, and the Karabagh movement. The Roman Catholic Church, too, has not remained aloof from our distress in recent times. Indeed, Your Holiness' comforting and encouraging words spoken on numerous occasions still ring in our ears.

Your Holiness: In pursuing the relationship between our two churches, we feel your spirit of brotherly love towards the Armenian Church and people. Several years ago, in yet another loving gesture, you dispatched to the Armenian Apostolic Church the relics of the Holy Apostle Bartholomew, co-worker with St. Thaddeus in the task of evangelizing the Armenian people. Your visits and those of your predecessor, Pope Paul VI, to the countries of the Near East and to several Armenian churches have been a great comfort to our people. We were especially grateful during your visit to the Holy Land this past spring, when you chose the hallowed ground of the Sts. James Armenian Cathedral as the site to offer your prayer to our Savior.

Last year our people prepared with great enthusiasm and affection to welcome Your Holiness to our homeland of Armenia, where freedom is now being pursued under the gaze of Mount Ararat. Alas, the health of the blessed Catholicos Karekin I reached a crisis, and your visit could not go forward at that time. But our hope to play host to Your Holiness remains strong, and our people look forward to celebrating the 1700th Jubilee of the Armenian Apostolic Church in Your comforting presence.

We thankfully repeat our invitation to you on this momentous occasion of our meeting and your presentation of the Relics of St. Gregory the Illuminator to the Armenian Church. And we beseech the Lord that Your Holiness as well as all the spiritual leaders of the Christian churches will pray for the intercession of the Holy Illuminator, so that our holy faith may be renewed in the Armenia of today as it was in the Armenia of 1700 years ago.

We pray that the holy saints will intercede with our Heavenly Father, so that He may bless our encounter and guide us in our duties, for the sake of His glory and for the well-being of our faithful churches. Amen.

[02272-02.01] [Original text: English]

◦ OMELIA DEL SANTO PADRE GIOVANNI PAOLO II

Testo in lingua originale

Traduzione in lingua inglese Testo in lingua originale

"Io sono il buon pastore. Il buon pastore offre la vita per le pecore" (Gv 10, 11)

1. Nel 2001, la Chiesa Armena celebrerà il diciassettesimo centenario del Battesimo dell'Armenia ad opera del ministero di san Gregorio l'Illuminatore. Ad immagine del Buon Pastore, san Gregorio donò la propria vita per le pecore. Per la sua fede in Cristo, egli trascorse molti anni prigioniero in un pozzo oscuro per ordine del re Tiridate. Soltanto dopo tali crudeli sofferenze Gregorio fu finalmente liberato per dare pubblica testimonianza alla propria vocazione battesimale in tutta la sua pienezza e proclamare il Vangelo agli uomini e alle donne del suo tempo.

La vita di san Gregorio fu presagio del cammino della Chiesa armena nei secoli. Quanto spesso essa fu cacciata nel buio antro della persecuzione, della violenza e dell'oblio! Quante volte i suoi figli nell'oscurità della prigione hanno echeggiato le parole del profeta Michea: "Ma io volgo lo sguardo al Signore, spero nel Dio della mia salvezza, il mio Dio m'esaudirà. Non gioire della mia sventura, o mia nemica! Se son caduta, mi rialzerò; se siedo nelle tenebre, il Signore sarà la mia luce" (7, 7-8). E ciò non solo nel lontano passato, poiché anche il ventesimo secolo è stato uno dei più tormentati nella storia della Chiesa Armena, che ha sofferto ogni sorta di terribili avversità. Ora, grazie a Dio, vi sono chiari segni di una nuova primavera.

2. Nella celebrazione odierna, sono lieto di restituire a Vostra Santità una reliquia di san Gregorio l'Illuminatore, che è stata custodita nel Convento di san Gregorio Armeno a Napoli, e lì venerata per molti secoli. Essa sarà posta nella nuova Cattedrale ora in costruzione a Yerevan, come simbolo di speranza e della missione della Chiesa in Armenia dopo tanti anni di oppressione e di silenzio. Nel cuore di una città in rapido sviluppo un luogo, nel quale lodare Dio, udire la Sacra Scrittura e celebrare l'Eucaristia sarà un fattore essenziale di evangelizzazione. Prego affinché lo Spirito Santo riempi quel sacro luogo della sua amorevole presenza, della sua luce gloriosa e della sua grazia santificante. Auspico che la nuova Cattedrale possa adornare con ancora maggiore bellezza la Sposa di Cristo in Armenia, dove il Popolo di Dio è vissuto per secoli all'ombra del Monte Ararat. Per l'intercessione della Madre di Dio e di san Gregorio l'Illuminatore, possano i fedeli armeni trarre nuovo coraggio e nuova fiducia dalla loro Cattedrale. E possano i pellegrini provenienti da ogni dove sperimentare la potenza della luce di Dio che promana da quel luogo santo, nel proseguire il loro pellegrinaggio di fede.

3. Nella Cattedrale di Yerevan, come in tutte le altre, vi sarà l'Altare dell'Eucaristia e la Sede del Patriarca. La Sede e l'Altare parlano della comunione che già esiste tra noi. Come ha dichiarato il Concilio Vaticano II: "È noto a tutti con quanto amore i Cristiani orientali compiano le sacre azioni liturgiche, soprattutto la celebrazione eucaristica, fonte della vita della Chiesa e pegno della gloria futura, con la quale i fedeli uniti col Vescovo hanno accesso a Dio Padre per mezzo del Figlio, Verbo incarnato, morto e glorificato, nell'effusione dello Spirito Santo". I Padri conciliari hanno inoltre affermato che le Chiese Orientali, "sebbene separate, hanno veri Sacramenti, e soprattutto, in forza della successione apostolica, il Sacerdozio e l'Eucaristia, per mezzo dei quali restano ancora unite con noi da strettissimi vincoli" (Decr. sull'ecumenismo *Unitatis redintegratio*, 15).

Lungo la storia vi sono stati molti contatti tra la Chiesa Cattolica e la Chiesa Apostolica Armena, come pure si sono verificati vari tentativi per ristabilire la piena comunione. Ora dobbiamo pregare ed operare fervorosamente affinché possa presto giungere il giorno in cui le nostre Sedi ed i Vescovi saranno in piena comunione ancora una volta, così che si possa celebrare insieme, al medesimo Altare, l'Eucaristia, supremo segno e sorgente di unità in Cristo. Fino all'alba di quel giorno, ognuna delle nostre celebrazioni eucaristiche soffrirà dell'assenza del fratello che non è ancora lì.

4. Caro e venerabile Fratello in Cristo, san Paolo ci parla nelle espressioni che abbiamo udito dagli Atti degli

Apostoli: "Vegliate su voi stessi e su tutto il gregge, in mezzo al quale lo Spirito Santo vi ha posti come vescovi a pascere la Chiesa di Dio, che egli si è acquistata con il suo sangue" (20, 28). La nostra è una grande responsabilità. Cristo ha affidato alla nostra cura pastorale ciò che egli ha di più prezioso sulla terra: "la Chiesa che egli si è acquistata con il suo sangue".

Prego il Signore, per intercessione di san Gregorio l'Illuminatore, di effondere le sue abbondanti benedizioni su di Lei, sui Fratelli nell'Episcopato, e su tutti i Pastori della Chiesa Apostolica Armena. Lo Spirito La ispiri e La guidi nel Suo ministero pastorale nei confronti del popolo armeno, sia nella terra natia che in tutto il mondo. Alla Sua fraterna preghiera affido in mio ministero di Vescovo di Roma: possa io essere capace di esercitare questo ministero vieppiù come "un servizio di amore riconosciuto dagli uni e dagli altri" (Lett. enc. *Ut unum sint*, 95), così che *tutti finalmente possano essere uno* (cfr Gv 17, 21).

5. Mi permetta di concludere con la fervente preghiera che ho fatto alla Madre di Dio tredici anni fa, durante l'Anno Mariano, e che sgorga anche oggi dal mio cuore:

"Santa Madre di Dio... volgi il tuo sguardo sulla terra d'Armenia, sulle sue montagne, ove vissero schiere immense di monaci santi e sapienti, sulle sue chiese, rocce che sorgono dalla roccia, penetrate dal raggio della Trinità; sulle sue croci di pietra, ricordo del tuo Figlio, la cui passione continua in quella dei martiri; sopra i suoi figli e le sue figlie nel mondo... Ispira i desideri e le speranze dei giovani, perché restino fieri della loro origine. Fa' che, dovunque vadano, ascoltino il loro cuore armeno, perché in fondo ad esso ci sarà sempre una preghiera rivolta al loro Signore e un palpito di abbandono a te, che li copri col tuo manto di protezione. O Vergine dolcissima, o Madre di Cristo e Madre nostra, Maria!" (Omelia durante la Divina Liturgia in rito armeno, 21 novembre 1987).

Amen.

[02262-01.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

«I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep» (Jn 10:11).

1. In the year 2001, the Armenian Church will celebrate the seventeenth centenary of the Baptism of Armenia through the ministry of Saint Gregory the Illuminator. Following the Good Shepherd, Saint Gregory laid down his life for his sheep. Because of his Christian faith, he spent many years imprisoned in a dark pit by command of King Tiridates. Only after this cruel suffering was Gregory free once again to bear public witness to his baptismal vocation in all its fullness and proclaim the Gospel to the men and women of his time.

The life of Saint Gregory foreshadowed the journey of the Armenian Church through the ages. How often has the Armenian Church been cast into the dark pit of persecution, violence and oblivion! How often have her children in their prison darkness echoed the words of the Prophet Micah: «But as for me, I will look to the Lord. I will wait for the God of my salvation; my God will hear me. Rejoice not over me, O my enemy! When I fall, I shall rise; when I sit in darkness, the Lord will be my light» (7:7-8). And this not only in the distant past; the twentieth century too has been one of the most tormented in the history of the Armenian Church, which suffered terrible hardships of every kind. Now, thank God, there are clear signs of a new springtime.

2. In today's celebration, I am delighted to return to Your Holiness a relic of Saint Gregory the Illuminator which has been kept in the Convent of Saint Gregory the Armenian in Naples, and venerated there for many centuries. The relic will be placed in the new Cathedral now being built in Yerevan as a symbol of hope and of the Church's mission in Armenia after so many years of oppression and silence. A place in the heart of a fast-growing city in which to praise God, to listen to Sacred Scripture and to celebrate the Eucharist will be an essential factor of evangelization. I pray that the Holy Spirit will fill that sacred place with his loving presence, glorious light and sanctifying grace. My hope is that the new Cathedral will adorn with still greater beauty the Bride of Christ in

Armenia, where the People of God have lived for centuries in the shadow of Mount Ararat. Through the intercession of the Mother of God and Saint Gregory the Illuminator, may the Armenian faithful draw new courage and confidence from their Cathedral. And may the pilgrims coming from far and wide experience the power of God's light radiating from that holy shrine as they continue their journey of faith.

3. In the Cathedral of Yerevan, as in all others, there will be the Altar of the Eucharist and the Patriarchal Chair. The Chair and the Altar speak of the communion which already exists between us. As the Second Vatican Council declared, «all know the love with which Christians of the East celebrate the Sacred Liturgy, especially the Eucharist, well-spring of the Church's life and pledge of future glory, in which the faithful united with the Bishop have access to God the Father through the Son, the Word Incarnate who died and was glorified, by the outpouring of the Holy Spirit». The Council Fathers went on to say that the Eastern Churches, «however separated they may be, have true Sacraments and above all, by virtue of the Apostolic Succession, the Priesthood and the Eucharist, by means of which they remain united with us by the closest bonds» (Decree on Ecumenism *Unitatis Redintegratio*, 15).

Through history there have been many contacts between the Catholic Church and the Armenian Apostolic Church; and there have been various attempts to restore full communion. Now we must pray and work fervently that the day will soon come when our Sees and the Bishops will be in full communion once more, when we can celebrate together, at the same Altar, the Eucharist as the supreme sign and source of unity in Christ. Until that day dawns, each of our Eucharistic celebrations will suffer the absence of the brother who is not yet there.

4. Dear and venerable Brother in Christ, Saint Paul speaks to us in the words we have heard from the Acts of the Apostles: «Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the Church of God, which he acquired with his own blood» (20:28). Ours is a great responsibility. Christ has entrusted to our pastoral care that which is most precious to him on earth: «the Church which he acquired with his own blood».

I beg the Lord, through the intercession of Saint Gregory the Illuminator, to pour out his abundant blessings upon you, my Brothers in the Episcopate, and upon all the Pastors of the Apostolic Armenian Church. May the Spirit inspire and guide you in your pastoral ministry to the Armenian people, both in the land of your birth and throughout the world. To your fraternal prayer I entrust my own ministry as Bishop of Rome: that I may be able to exercise this ministry more and more as «a service of love recognized by all concerned» (Encyclical Letter *Ut Unum Sint*, 95), so that *all will at last be one* (cf. *Jn* 17:21).

5. Let me conclude with the fervent plea which I made to the Mother of God thirteen years ago, during the Marian Year, and which rises from my heart again today:

«O holy Mother of God, ... look upon the land of Armenia, upon its mountains, where a countless host of holy and learned monks have lived; look upon its churches, upon the rocks which rise from rocks, filled with the radiance of the Trinity; look upon the stone crosses, memorials of your Son, whose Passion continues in the suffering of the martyrs. Watch over the sons and daughters of Armenia throughout the world... Inspire the desires and hopes of the young, that they may remain always proud of their origins. Grant that, wherever they may go, they will listen to their Armenian heart, for in those depths there will always be a prayer to their Lord and a sense of surrender to you who cover them with your mantle of refuge. O most sweet Virgin, O Mother of Christ and Mother of us all, Mary» (*Homily*, Divine Liturgy in the Armenian Rite, 21 November 1987). Amen.

[02262-02.01] [Original text: Italian]

• COMUNICATO CONGIUNTO DI PAPA GIOVANNI PAOLO II E DEL CATHOLICOS KAREKIN II

Testo in lingua originale

Traduzione di lavoro in lingua italiana

Pubblichiamo di seguito il testo (in lingua inglese e nella traduzione di lavoro in lingua italiana) del Comunicato

congiunto firmato ieri sera dal Santo Padre Giovanni Paolo II e da Sua Santità Karekin II, Patriarca Supremo e Catholicos di tutti gli Armeni, nel corso del loro incontro nel Palazzo Apostolico Vaticano:

Testo in lingua originale

His Holiness Pope John Paul II, Bishop of Rome, and His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians, give thanks to the Lord and Saviour Jesus Christ, for enabling them to meet together on the occasion of the Jubilee of the Year 2000 and on the threshold of the 1700th anniversary of the proclamation of Christianity as the state religion of Armenia.

They also give thanks in the Holy Spirit that the fraternal relations between the See of Rome and the See of Etchmiadzin have further developed and deepened in recent years. This progress finds its expression in their present personal meeting and particularly in the gift of a relic of Saint Gregory the Illuminator, the holy missionary who converted the king of Armenia (301 A.D.) and established the line of Catholicos of the Armenian Church. The present meeting builds upon the previous encounters between Pope Paul VI and Catholicos Vasken I (1970) and upon the two meetings between Pope John Paul II and Catholicos Karekin I (1996 and 1999). Pope John Paul II and Catholicos Karekin II now continue to look forward to a possible meeting in Armenia. On the present occasion, they wish to state together the following.

Together we confess our faith in the Triune God and in one Lord Jesus Christ, the only Son of God, who became man for our salvation. We also believe in One, Catholic, Apostolic and Holy Church. The Church, as the Body of Christ, indeed, is one and unique. This is our common faith, based on the teachings of the Apostles and the Fathers of the Church. We acknowledge furthermore that both the Catholic Church and the Armenian Church have true sacraments, above all – by apostolic succession of bishops – the priesthood and the Eucharist. We continue to pray for full and visible communion between us. The liturgical celebration we preside over together, the sign of peace we exchange and the blessing we give together in the name of our Lord Jesus Christ, testify that we are brothers in the episcopacy. Together we are jointly responsible for what is our common mission: to teach the apostolic faith and to witness to the love of Christ for all human beings, especially those living in difficult circumstances.

The Catholic Church and the Armenian Church share a long history of mutual respect, considering their various theological, liturgical and canonical traditions as complementary, rather than conflicting. Today, too, we have much to receive from one another. *For the Armenian Church*, the vast resources of Catholic learning can become a treasure and source of inspiration, through the exchange of scholars and students, through common translations and academic initiatives, through different forms of theological dialogue. Likewise, *for the Catholic Church*, the steadfast, patient faith of a martyred nation like Armenia can become a source of spiritual strength, particularly through common prayer. It is our firm desire to see these many forms of mutual exchange and rapprochement between us improved and intensified.

As we embark upon the third millennium, we look back on the past and forward to the future. As to the past, we thank God for the many blessings we have received from his infinite bounty, for the holy witness given by so many saints and martyrs, for the spiritual and cultural heritage bequeathed by our ancestors. Many times, however, both the Catholic Church and the Armenian Church have lived through dark and difficult periods. *Christian faith* was contested by atheistic and materialistic ideologies; *Christian witness* was opposed by totalitarian and violent regimes; *Christian love* was suffocated by individualism and the pursuit of personal interest. Leaders of nations no longer feared God, nor did they feel ashamed before humankind. For both of us, the 20th century was marked by extreme violence. The Armenian genocide, which began the century, was a prologue to horrors that would follow. Two world wars, countless regional conflicts and deliberately organized campaigns of extermination took the lives of millions of faithful. Nevertheless, without diminishing the horror of these events and their consequences, there may be a kind of divine challenge in them, if in response Christians are persuaded to join together in deeper friendship in the cause of Christian truth and love.

We now look to the future with hope and confidence. At this juncture in history, we see new horizons for us Christians and for the world. Both in the East and in the West, after having experienced the deadly

consequences of godless regimes and lifestyles, many people are yearning for the knowledge of truth and the way of salvation. Together, guided by charity and respect for freedom, we seek to answer their desire, so as to bring them to the sources of authentic life and true happiness. We seek the intercession of the Apostles Peter and Paul, Thaddeus and Bartholomew, of Saint Gregory the Illuminator and all Saintly Pastors of the Catholic Church and the Armenian Church, and pray the Lord to guide our communities so that, with one voice, we may give witness to the Lord and proclaim the truth of salvation. We also pray that around the world, wherever members of the Armenian and the Catholic Church live side by side, all ordained ministers, religious and faithful will *"help to carry one another's burdens, and in this way obey the law of Christ"* (Gal 6: 2). May they mutually sustain and assist one another, in full respect of their particular identities and ecclesiastical traditions, avoiding to prevail one over another: *"so then, as often as we have the chance, we should do good to everyone, and especially to those who belong to our family in the faith"* (Gal 6:10).

Finally, we seek the intercession of the Holy Mother of God for the sake of peace. May the Lord grant wisdom to the leaders of nations, so that justice and peace may prevail throughout the world. In these days in particular, we pray for peace in the Middle East. May all the children of Abraham grow in mutual respect and find appropriate ways for living peacefully together in this sacred part of the world.

[02271-02.01] [Original text: English]

Traduzione di lavoro in lingua italiana

Sua Santità Papa Giovanni Paolo II, Vescovo di Roma, e Sua Santità Karekin II, Patriarca Supremo e Catholicos di tutti gli Armeni, rendono grazie al Signore e Salvatore Gesù Cristo che ha permesso loro di incontrarsi in occasione del Giubileo dell'Anno 2000 e nell'imminenza del 1700.mo anniversario della proclamazione del cristianesimo come religione di stato dell'Armenia.

Essi rendono anche grazie nello Spirito Santo poiché, in questi ultimi anni, si sono ulteriormente sviluppate ed approfondite le fraterne relazioni tra la Sede di Roma e la Sede di Etchmiadzin. Un tale progresso è espresso in questo incontro personale e, particolarmente, nel dono di una reliquia di San Gregorio l'*Illuminatore*, il santo missionario che ha convertito il Re dell'Armenia (nell'anno 301 del Signore), e ha stabilito la linea dei Catholicos della Chiesa armena. L'odierno incontro trova le sue fondamenta nei precedenti incontri tra Papa Paolo VI ed il Catholicos Vasken (1970), e nei due incontri tra Papa Giovanni Paolo II ed il Catholicos Karekin I (1996 e 1999). Papa Giovanni Paolo II ed il Catholicos Karekin II continuano ad auspicare un possibile incontro in Armenia. Nella presente occasione, essi desiderano dichiarare quanto segue.

Noi confessiamo insieme la nostra fede in Dio Trino e nel solo Signore Gesù Cristo, unigenito figlio di Dio, diventato uomo per la nostra salvezza. Noi crediamo anche nella Chiesa Una, Cattolica, Apostolica e Santa. La Chiesa, quale Corpo di Cristo, è infatti una e unica. Questa è la nostra fede comune, basata sugli insegnamenti degli Apostoli e dei Padri della Chiesa. Noi riconosciamo inoltre che la Chiesa cattolica e la Chiesa armena hanno veri sacramenti, soprattutto - per mezzo della successione apostolica dei vescovi - il sacerdozio e l'eucaristia. Continuiamo a pregare per la comunione piena e visibile tra di noi. La celebrazione liturgica, che presidiamo insieme, il segno di pace che ci scambiamo, e la benedizione che impartiamo insieme nel nome di nostro Signore Gesù Cristo, testimonia che siamo fratelli nell'episcopato. Insieme noi siamo corresponsabili per ciò che costituisce la nostra missione comune: insegnare la fede apostolica e testimoniare l'amore di Cristo per ogni essere umano, specialmente per coloro che vivono in circostanze difficili.

La Chiesa cattolica e la Chiesa armena condividono una lunga storia di rispetto reciproco, e considerano complementari piuttosto che opposte le loro varie tradizioni teologiche, liturgiche e canoniche. Anche oggi abbiamo molto da ricevere l'una dall'altra. *Per la Chiesa armena*, le notevoli risorse del sapere cattolico possono diventare un tesoro e una fonte di ispirazione tramite lo scambio di studiosi e di studenti, per mezzo di traduzioni comuni e iniziative ecumeniche, attraverso svariate forme di dialogo teologico. Allo stesso modo, *per la Chiesa cattolica*, la fede salda e paziente di una nazione martire come l'Armenia, può diventare una sorgente di forza spirituale, specialmente attraverso la comune preghiera. È nostro fermo desiderio vedere queste molte forme di reciproco scambio e di riavvicinamento tra noi accrescersi e intensificarsi.

Nell'affrontare il terzo millennio, guardiamo al passato protesi verso il futuro. Per quanto riguarda il passato, ringraziamo Dio per le molte benedizioni che abbiamo ricevuto dalla sua infinita generosità, per la santa testimonianza data da tanti santi e martiri, per l'eredità spirituale e culturale che ci hanno tramandato i nostri antenati. La Chiesa cattolica e la Chiesa armena hanno tuttavia vissuto molte volte periodi oscuri e difficili. La *fede cristiana* è stata contestata da ideologie ateistiche e materialistiche; la *testimonianza cristiana* è stata osteggiata da regimi totalitari e violenti; l'*amore cristiano* è stato soffocato dall'individualismo e dalla ricerca dell'interesse personale. I capi delle nazioni non temevano più Dio né essi provavano vergogna di fronte al genere umano. Il XX secolo è stato contrassegnato per noi da una estrema violenza. Il genocidio armeno, all'inizio del secolo, ha costituito un prologo agli orrori che sarebbero seguito. Due guerre mondiali, innumerevoli conflitti regionali e campagne di sterminio deliberatamente organizzate che hanno tolto la vita a milioni di fedeli. Non di meno, e senza sminuire gli orrori di tali eventi e delle loro conseguenze, essi costituiscono una sorta di sfida divina se, nel rispondere, i cristiani sono persuasi di dover unirsi insieme, in una amicizia più profonda, per la causa della verità cristiana e dell'amore cristiano.

Noi guardiamo al futuro con speranza e fiducia. In questa congiuntura storica, scorgiamo nuovi orizzonti per noi cristiani e per il mondo. In Occidente ed in Oriente, dopo aver fatto l'esperienza delle micidiali conseguenze di regimi e modi di vita senza Dio, molti anelano a conoscere la verità e la via che conduce alla salvezza. Insieme, guidati dalla carità e dal rispetto per la libertà, cerchiamo di rispondere al loro desiderio, per condurli alle fonti dell'autentica vita e della vera felicità. Cerchiamo l'intercessione degli Apostoli Pietro e Paolo, Taddeo e Bartolomeo, di San Gregorio l'*Illuminatore* e di tutti i santi pastori della Chiesa cattolica e della Chiesa armena, e preghiamo il Signore di guidare le nostre comunità affinché, con una sola voce, possiamo dare testimonianza al Signore e proclamare la verità della salvezza. Preghiamo anche che nel mondo, ovunque vivono fianco a fianco membri della Chiesa cattolica e della Chiesa armena, tutti i ministri ordinati, i religiosi, i fedeli aiutino a portare i pesi gli uni degli altri, così da adempiere la legge di Cristo (*Gal 6,2*). Possano essi sostenersi ed assistersi reciprocamente, nel pieno rispetto delle loro identità e nelle tradizioni ecclesiali proprie a ciascuno, evitando di prevalere gli uni sugli altri: «*poiché dunque ne abbiamo l'occasione, operiamo il bene verso tutti, soprattutto verso i fratelli nella fede*» (*Gal 6,10*).

Infine, noi ricerchiamo l'intercessione della Santa Madre di Dio per preservare la pace. Possa il Signore accordare saggezza ai capi delle nazioni, affinché giustizia e pace possano prevalere nel mondo. Particolarmente in questi giorni, preghiamo per la pace del Medio Oriente. Possano tutti i figli di Abramo crescere nel rispetto reciproco e trovare i modi idonei di vivere pacificamente insieme in questa sacra parte del mondo.

[02271-01.01] [Testo originale: Inglese]
